

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации Эл №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru

Виноградова А.П. Фразеологические единицы, обозначающие человеческий характер, в английском, русском и китайском языках // Материалы по итогам II –ой Всероссийской научно-практической конференции «Актуальные вопросы современности: взгляд молодых исследователей», 10-20 мая 2016 г. – 0,3 п. л. – URL: http://akademnova.ru/publications_on_the_results_of_the_conferences

СЕКЦИЯ: ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

А.П. Виноградова

ученица 10 «Б» класса

ГБОУ г. Москвы «Школа с углубленным изучением английского языка
№ 1287»

Научный руководитель: Смирнова Е.Н., учитель английского языка
г. Москва, Московская область,
Российская Федерация

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИ ЕДИНИЦЫ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКИЙ ХАРАКТЕР, В АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Общеизвестно, что тема фразеологии не изучена в полном объеме, поэтому при употреблении фразеологических единиц в речи возникает много трудностей, например, трудности при переводе, когда буквальный перевод фразеологизма либо вообще невозможен, либо порождает косноязычную фразу. В этой связи одним из способов ознакомления с картиной мира иностранцев, и их в чем-то похожими, а в чем-то разными взглядами на окружающую действительность является сопоставительное изучение языков, а в данном случае – фразеологических единиц.

Исходя из этого, целью данной работы является комплексное изучение, нахождение эквивалентов и сопоставительный анализ особенностей фразеологических единиц, обозначающих характер человека, на материале русского, английского и китайского языков.

В соответствии с указанной целью определено решение следующих задач:

1. Установить состав фразеологических единиц, обозначающих характер человека, в русском, английском и китайском языках.
2. Привести структурно-грамматическую классификацию данных фразеологизмов.
3. Сопоставить и проанализировать фразеологические обороты, обозначающие характер человека, в исследуемых языках на семантическом уровне.
4. Найти общие закономерности и национально-специфические особенности рассматриваемых единиц, которые бы отражали черты, характерные для русской, английской и китайской культур и ментальности.

Теоретическая база нашего исследования – это фразеологическая концепция профессора А.В. Кунина, вслед за которым фразеологической единицей, или фразеологизмом, считаем *«устойчивые сочетания слов с осложненной семантикой, не образующиеся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний слов»* [5, с.22], которым присущи четыре основные черты:

- целостность значения, которая заключается в том, что смысл всего фразеологизма не складывается из значений его компонентов. Например, в английском языке существует выражение **“to have a bee in one’s**

bonnet” (в переносном значении «быть одержимым»), и едва ли речь идет о пчелах и чепчиках. В русском языке есть аналогичное выражение «**вожжа под хвост попала**», которое, скорее всего, было создано на основе юмористического метафорического сравнения с лошадью, но теперь используется по отношению к человеку, который проявляет необъяснимое упрямство и разнузданность (а не к лошади);

- стабильность (устойчивость) означает, что лексическая замена слова невозможна в идиоме в отличие от свободных словосочетаний. Например, в китайском языке есть выражение 犬马之劳 **quǎn mǎ zhī láo** в значении «служить, как верный пес». Второй иероглиф означает «лошадь», но мы не можем вместо лошади употребить другое животное, так как это приведет к полной потере смысла выражения в целом. То же касается и русского, и английского языков;

- делимость означает, что структура идиомы может претерпевать определенные модификации в пределах определенных границ. В этом случае мы говорим о так называемых лексических и грамматических вариантах. Вот несколько примеров: “**as hungry as a wolf / as a hunter**” в английском языке, «**как будто / словно / точно в воду опущенный**», «**раскинуть / пораскинуть умом / мозгами**» в русском языке, 如鱼得水 **rú yú dé shuǐ / 如鱼行水 **rú yú xíng shuǐ** – как рыба в воде («как рыба, добравшаяся до воды»).**

- экспрессивность означает, что идиомы характеризуются стилистической окраской. Под экспрессивностью в широком понимании подразумевается определенная функция некоторых языковых единиц – функция воздействия. При таком подходе экспрессивными можно считать такие единицы, которые кроме номинативной и сигнификативной функций

(соответственно функции обозначения и обобщения) выполняют еще и прагматическую функцию (функцию воздействия), то есть такие единицы, «основное предназначение которых не просто назвать тот или иной элемент действительности, а сделать это так, чтобы воздействовать на собеседника, причем вторая задача выходит на первый план» [4, с.53], например, “**on cloud nine**” более выразительно, чем просто “happy”. Та же градация эмоциональности может наблюдаться в следующих русских идиомах: «**как в воду опущенный**» (не просто «грустный») и «**как с цепи сорвался**» (не просто «раздражительный»); мы обычно говорим «**хоть кол на голове теши**», а не просто «упрямый». Примером в китайском языке может служить выражение 铁石心肠 **tiě shí xīn cháng** («каменное сердце»), а не просто 冷酷的 **lěng kù de** («черствый»). Таким образом, идиомы обладают способностью придать определенный окрас тону говорящего.

Переходя к сравнительному анализу фразеологических оборотов, обозначающих характер человека, в трех рассматриваемых языках, необходимо отметить, что в настоящей работе были представлены несколько классификаций, которые помогли выявить существенное сходство как на различных уровнях языка. Вслед за А.И. Смирницким, со структурной точки зрения, можно провести аналогии между:

- атрибутивно-именными устойчивыми выражениями, например: “**blind alley**” «тупик»; 黄口小儿 **huáng kǒu xiǎo ér** «желторотый юнец, сосунок, молокосос»; “**babes and sucklings**” «новички, простяки»;
- глагольно-именными устойчивыми выражениями: “**to fall in love**” «влюбиться»; 守株待兔 **shǒu zhū dài tù** «ждать у моря погоды», «уповать на судьбу» (буквально «сторожить пень в ожидании зайца» – “cool heels”);

- а также фразеологическими повторами: “**now or never**”, “**does and donts**”. Такие единицы могут строиться из антонимов: “ups and downs”; часто они формируются по принципу аллитерации: “**as busy as a bee**”, “**as thick as thieves**”, “**as good as gold**”. Компоненты повторов связаны при помощи союзов. Эти единицы эквивалентны наречиям и прилагательным. В русском языке примерами могут послужить следующие выражения: «**ни рыба ни мясо**», «**ни то ни сё**», «**ни бе ни ме**», «**ни мыка ни хрюка**», «**ни мычать ни телиться**»; 不三不四 *bù sān bù sì* («ни три ни четыре»), 不伦不类 *bù lún bù lèi* («ни два, ни полтора»), 非牛非马 *fēi niú fēi mǎ* («ни корова, ни лошадь») – «ни рыба ни мясо, ни то ни се». Такие идиомы обычно характеризуются фиксированным порядком слов.

Классификация по способам образования фразеологизмов, предложенная А.В. Куниным, может быть проиллюстрирована следующими примерами:

- переход значения из терминологических словосочетаний: “**to link up**” «стыковать космические корабли» в его переносном значении «знакомиться». Это наиболее продуктивный способ формирования фразеологизмов в современном английском. В китайском языке это также один из самых распространенных способов образования фразеологических оборотов, например: 连轴儿转 *lián zhóu zhuàn* «[крутиться] сплошным валом» (в образном значении: «безостановочно, непрерывно, как белка в колесе»);

- аллитерация: “**culture vulture**” «человек, интересующийся искусством», “**lazy Daizy**”, “**busy Lizzy**”. В русском языке довольно

распространены подобные выражения, как то: «**ванька-встанька**», «**маша-растеряша**», «**мастер-ломастер**», «**рассеянный с улицы Басеяной**»¹;

- экспрессивность, особенно типична для междометий: “**My aunt!**” («Ну и ну!», «Вот те на!»), “**Hear, hear!**” («Правильно!»); 好家伙! hǎo jiā hu (восклицание при испуге или восхищении чем-л. неожиданным: «Вот так штука!», «Вот так раз!», «Вот те на!», «Здорово!»);

- использование предложений в различных сферах жизни: выражение “**that cock won’t fight**” может применяться как свободное словосочетание, когда речь идет о спорте (петушиных боях), и становится фразеологизмом, когда используется в повседневной жизни, приобретая метафорическое значение. В китайском языке примером может послужить выражение 斗鸡走狗 **dòu jī zǒu gǒu** «петушиные бои и собачьи бега» (образно «прожигать жизнь, жить в свое удовольствие»);

- использование нереальных образов: “**to have butterflies in the stomach**” (буквально «иметь бабочек в животе») – «испытывать волнение», “**to have green fingers**” (буквально «иметь зеленые пальцы») – «преуспевать как садовод-любитель»; 吹牛 **chuī niú** «бахвалиться», «хвастаться», «трепаться», «пускать пыль в глаза» (буквально «надуть корову»).

Наконец, академик В.В. Виноградов классифицировал фразеологические единицы по степени их мотивированности, разделив их на:

¹ Следует отметить, что в китайском языке имеется ряд схожих по структуре устойчивых выражений. фразеологические единицы в китайском языке (chèng yǔ) обычно состоят из четырех морфем и соединены бессоюзной связью:

自高自大 zì gāo zì dà	an arrogant person	(‘сам высокий сам большой’)
山高水长 shān gāo shuǐ cháng	a generous, noble person	(‘горы высокие реки длинные’)
木人石心 mù rén shí xīn	a cruel person	(‘деревянный человек каменное сердце’)
丢三落四 dīu sān là sì	рассеянный с улицы Басеяной	(‘потерял три уронил четыре’)

1. Сочетания – это словосочетания с частично измененным значением, или частично связанные сочетания слов: «**скалить зубы**», «**насупить брови**»; “**to have money to burn**” “extremely wealthy”; 忙得不可开交 **máng de bù kě kāi jiāo** “as busy as a bee” («как белка в колесе»).

2. Единства – это словосочетания с полностью измененным значением, то есть «это семантически неделимые и целостные фразеологические обороты, значения которых мотивированы значениями составляющих их слов»: «**семь пятниц на неделе**», «**тянуть лямку**»; “**to play the first fiddle**” «лидировать в чем-либо»; 一根藤上的苦瓜 **yī gēn téng shàng de kǔ guā** «горькие тыквы с одного стебля» (*образно в значении «одного поля ягоды»*).

3. Сращения – это группы слов с самой низкой степенью мотивированности. Другими словами, это семантически неделимый фразеологический оборот, в котором его целостное значение совершенно не соотносительно со значениями его компонентов, поэтому мы не можем догадаться о значении целого из значения его компонентов; сращения являются идиомами и не могут быть переведены дословно с других языков: например, “**at sixes and sevens**” «в беспорядке», “**to set one’s cap at somebody**” «завлекать, заигрывать с кем-либо»; 塞翁失马 **sài wēng shī mǎ** *буквально* «старик с границы потерял лошадь» (думал, что это плохо, но лошадь вернулась, приведя с собой ещё одну; «нет худа без добра», «не было бы счастья, да несчастье помогло»).

Итак, все проанализированные идиоматические выражения служат цели охарактеризовать человека, его поведение в обществе, показать человеческую природу с различных сторон. В целом, многие фразеологизмы в исследуемых языках совпадают в своем семантическом значении, что объясняется общностью качеств характера человека, а также влиянием сферы

общения и схожими стилистическими характеристиками английского, русского и китайского языков.

Сопоставление предметных имен в идиомах русского, английского и китайского языков позволяет выявить как общие закономерности, так и национальное своеобразие фразеологии, которая в свою очередь отражает реалии жизни, культуры и истории русского, английского и китайского народов.

Проведенные исследования не исчерпывают проблематики взятой на рассмотрение темы. Тем не менее, в работе были освещены основные аспекты, заключающие в себе главный интерес. В целом, данное исследование фразеологических оборотов, обозначающих человеческий характер, в трех рассматриваемых языках может быть расценено как одна из попыток в решении наиболее важных и комплексных вопросов сравнительного анализа в области фразеологии.

Список использованной литературы:

Научная литература:

1. Авалиани Ю.Ю., Ройзензон Л.И. К семантическим основам фразеологии специальных сфер / Авалиани Ю.Ю., Ройзензон Л.И // Вопросы семантики фразеологических единиц славянских, германских и романских языков. – Новгород, 1972. – Вып. 2.
2. Бабкин А.М. Русская фразеология как объект исследования. Череповец: Злато, 1980. – 146 с.
3. Гвоздарев Ю.А. Функции фразеологических единиц в русской речи // Фразеологическая номаниция. Ростов н/Дону: Изд-во Ростовского у-та, 1977. – С. 76-82.

4. Кругликова Л.Е. Структура лексического и фразеологического значения. / Кругликова Л.Е. – М.: Высшая школа, 1988.
5. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 2-е изд., перераб. – М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр "Феникс", 1996. – 381 с.
6. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. М., 1956.
7. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. М., 1973.
8. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / Виноградов В.В. // История советского языкознания. Некоторые аспекты общей теории языка. М., 1981. – С. 230-235.
9. Фразеология в контексте культуры / Отв. Ред. В.Н. Телия; РАН. Ин-т языкознания. М.: Языки русской культуры, 1999. – 336 с.

Словари:

10. Macmillan: Macmillan English Dictionary for advanced learners. / Macmillan Publishers Ltd, 2004 – 1693p.
11. Longman: Longman dictionary of contemporary English / Longman Press, 2003 – 1702p.
12. Longman Language Activator / Longman Press, 1993.
13. Cambridge Advanced Learner's Dictionary / Cambridge University Press, 2003.
14. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – 3-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 2001. – 512с.
15. Фразеологический словарь русского языка. – М.: Издательский дом «Диалог», 1998. – 540с.

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации Эл №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru

Интернет-ресурсы:

16. [http://www. multitrans.ru](http://www.multitrans.ru)
17. <http://www.bkrs.info/>
18. <http://www.nciku.com/>
19. <http://www.zhonga.ru/>

Источники примеров:

20. Michael McCarthy, Felicity o`Dell. English vocabulary in use Upper-intermediate / Cambridge University Press, 2001 – 150p.
21. Michael McCarthy, Felicity o`Dell. English vocabulary in use Advanced / Cambridge University Press, 2002 – 318p.

Опубликовано: 11.05.2016 г.

© Академия педагогических идей «Новация», 2016

© Виноградова А.П., 2016